



# Partnerschaftsvertrag

ZWISCHEN DER STADT NÜRNBERG  
(BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND)  
UND DER STADT CHARKIW  
(UKRAINE)



*Unter Berücksichtigung der politischen Veränderungen, die sich in der Ukraine und in Deutschland seit Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Nürnberg und Charkiw im Jahre 1990 vollzogen, haben die Stadt Nürnberg (Bundesrepublik Deutschland) in Person des Oberbürgermeisters, Herrn Ludwig Scholz und die Stadt Charkiw (Ukraine) in Person des Stadtoberhauptes, Herrn Michailo Dmitrowitsch Piliptschuk den Wunsch geäußert, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu vertiefen und den Vertrag über die Städtepartnerschaft zu erneuern.*

*Unter Berücksichtigung der bestehenden Kontakte und Erfahrungen, in Anerkennung der Tatsache, daß der Ausbau der Zusammenarbeit zwischen Nürnberg und Charkiw von gemeinsamem Interesse ist, entsprechend den Prinzipien des Vertrages über die Städtepartnerschaft von Nürnberg und Charkiw vom 29.04.1990, der Gemeinsamen Erklärung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Bayern und der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik vom 29.01.1990 und dem Gemeinsamen Protokoll über die Fortführung und Vertiefung der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und dem Freistaat Bayern vom 15.10.1992 erklären hiermit die Städte als Ausdruck ihres festen Willens:*

### *§1*

*Die beiden Städte werden im Rahmen ihrer Kompetenzen und Möglichkeiten enge und vielfältige Kontakte zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Städte fördern und hiermit ihren Beitrag zur Völkerverständigung und zu einem gesicherten und dauerhaften Frieden leisten.*

### *§2*

*Die beiden Städte werden im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, in den Bereichen Städtebau,*

*Bildung, Kunst, Kultur, Wissenschaft, Gesundheits- und Sozialwesen, Jugendarbeit und Sport sowie in anderen für beide Seiten wichtigen Bereichen fördern.*

**§3**

*Beide Seiten werden die Kontakte zwischen den Vertretern der Wirtschaft und der kommunalen Betriebe, insbesondere in den Bereichen Städteplanung, Energieerzeugung und- nutzung sowie Abfallwirtschaft fördern.*

**§4**

*Beide Städte werden direkte Beziehungen zwischen ihren Organisationen und Institutionen sowie den Bürgerinnen und Bürgern ihrer Städte unterstützen, wenn diese selbständige Programme im Sinne dieses Vertrages realisieren.*

**§5**

*Zur Realisierung dieses Vertrages werden die Vertreter beider Städte jährlich den Umfang der Zusammenarbeit als «Protokoll über die Einzelvereinbarungen bei der Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten Charkiw und Nürnberg» festlegen.*


**§6**

*Dieser Partnerschaftsvertrag gilt unbefristet und wurde in Ukrainisch und Deutsch verfasst; die Texte des Vertrages sind identisch.*

**Oberbürgermeister der Stadt Nürnberg**  
(Bundesrepublik Deutschland)

**Oberhaupt der Stadt Charkiw**  
(Ukraine)

  
Ludwig Scholz

  
Michailo Dmitrowitsch Piliptschuk

Nürnberg, den 7. Juli 1999